

772

No. 7607

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
trade in beef and veal (with related letter). Washing-
ton, 14 May 1964**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 25 February 1965.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au commerce
des viandes de bœuf et de veau (avec lettre connexe).
Washington, 14 mai 1964**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 février 1965.

No. 7607. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO TRADE IN BEEF AND VEAL. WASHINGTON, 14 MAY 1964

I

The Mexican Ambassador to the Secretary of State

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE MÉXICO

Washington, D.C., 14 de mayo de 1964

Señor Secretario :

Tengo el honor de hacer referencia a las recientes discusiones celebradas en Washington entre representantes del Gobierno de México y del Gobierno de Estados Unidos con respecto al deseo del Gobierno de Estados Unidos de llegar a un acuerdo sobre el nivel de las futuras exportaciones de carnes de res y de ternera de México con destino a Estados Unidos. Como resultado de dichas discusiones, tengo el honor de proponer que se ponga en vigor el siguiente acuerdo entre nuestros Gobiernos :

Los Gobiernos de México y de Estados Unidos han acordado las siguientes medidas en su interés de promover un desarrollo ordenado del comercio de carnes de res y de ternera entre México y Estados Unidos. Al contraer las siguientes obligaciones los Gobiernos de México y Estados Unidos han acordado la conveniencia de conservar aproximadamente la actual estructura del comercio de estos productos entre los dos países.

1. Por consiguiente, el Gobierno de México ha acordado limitar las exportaciones de México con destino a Estados Unidos de carnes de res y de ternera (en todas sus formas excepto carnes enlatadas, curadas y cocidas y ganado en pié) de la siguiente manera :

- a) Las exportaciones se limitarán a un total de 29,600 toneladas largas en el año calendario de 1964; a 30,700 toneladas largas en el año calendario de 1965; a 31,800 toneladas largas en el año calendario de 1966. Estas cantidades se fijan en términos del peso de los productos que se exporten.
- b) En cada año calendario subsiguiente habrá un aumento que corresponda a la tasa estimada de crecimiento del mercado total de Estados Unidos para estas carnes. El incremento en el mercado total de Estado Unidos se estima en la actualidad en el 3.7 por ciento por año.
- c) El propósito de los incrementos anuales establecidos en los párrafos 1 a) y 1 b) es asegurar a México una participación justa y razonable en el crecimiento del mercado de Estados Unidos. Se efectuará una revisión trienal y, en la medida que corresponda,

¹ Came into force on 14 May 1964 by the exchange of the said notes.

se hará un ajuste de esta tasa estimada de incremento en el consumo para aplicarse al período trienal subsiguiente. La primera de tales revisiones se efectuará a más tardar el 1.º de octubre de 1966.

d) El Gobierno de México pondrá todo su empeño en que las exportaciones de México con destino a Estados Unidos de carnes de res y de ternera refrigeradas o frescas mantengan aproximadamente los por ciento que representan actualmente en el total de las exportaciones anuales de México a Estados Unidos de carnes de res y de ternera.

2. El Gobierno de México limitará las exportaciones a Estados Unidos en el entendimiento de que México no se verá afectado adversamente por dichas limitaciones en relación con la posición que ocupan otros proveedores importantes en el mercado de Estados Unidos y siempre que el acceso de México al mercado de carnes de res y de ternera de Estados Unidos no sea limitado por un aumento de los aranceles sobre estos productos.

3. El Gobierno de Estados Unidos continuará permitiendo la entrada todos los años a Estados Unidos de carnes de res y de ternera exportada de México hasta por la cantidad máxima determinada para el año en cuestión, de acuerdo con las disposiciones de los párrafos 1 a) y 1 b) de este Acuerdo.

4. Ambos Gobiernos están en favor de que se negocien arreglos internacionales que permitan un acceso creciente de los países exportadores a los países importadores de carnes.

5. De concertarse tales arreglos entre un número mayor de países, el presente Acuerdo podría formar parte de los mismos.

6. Los dos Gobiernos acuerdan consultarse, a solicitud de cualquiera de ellos, sobre cualquiera cuestión que surja con motivo de la aplicación de este Acuerdo.

7. Cualquiera de los dos Gobiernos podrá dar por concluido este Acuerdo a la terminación de un año calendario, mediante una notificación por escrito que se presente por lo menos 180 días antes de finalizar dicho año.

Si estas propuestas son aceptables para su Gobierno, esta nota y su nota de aceptación, constituirán un Acuerdo entre nuestros Gobiernos.

Reitero a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Antonio CARRILLO
Embajador

Excelentísimo señor Dean Rusk
Secretario de Estado
Washington, D.C.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EMBASSY OF MEXICO

Washington, D.C., 14 May 1964

Mr. Secretary of State,

[See note II]

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Antonio CARRILLO
Ambassador

His Excellency Dean Rusk
Secretary of State
Washington, D.C.

II

The Acting Secretary of State to the Mexican Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

May 14, 1964

Excellency :

I have the honor to refer to your note of May 14, 1964, concerning trade in beef and veal between Mexico and the United States which reads in translation as follows :

“I have the honor to refer to recent discussions in Washington between representatives of the Government of Mexico and the Government of the United States with regard to the desire of the Government of the United States to arrive at an understanding concerning the level of future exports of beef and veal from Mexico to the United States. As a result of these discussions, I have the honor to propose that the following Agreement shall become effective between our Governments :

“The Governments of Mexico and the United States have agreed to the following measures in the interest of promoting the orderly development of trade in beef and veal between Mexico and the United States. In assuming the following obligations, the Governments of Mexico and the United States have agreed on the desirability of preserving approximately the present pattern of trade in these products between the two countries.

“1. Accordingly, the Government of Mexico agrees to limit exports from Mexico to the United States of beef and veal (in all forms except canned, cured and cooked meat and live cattle), in accordance with the following :

“(a) Exports will be limited to a total of 29,600 long tons in calendar year 1964, 30,700 long tons in calendar year 1965, and 31,800 long tons in calendar year 1966, all in terms of product weight.

“(b) In each succeeding calendar year there shall be an increase, corresponding to the estimated rate of increase in the total United States market for these meats. This increase in the total United States market is presently estimated to be 3.7 percent annually.

“(c) The purpose of the annual increases established in paragraphs 1 (a) and 1 (b) is to secure to Mexico a fair and reasonable share in the growth of the United States market. There shall be a triennial review and, as appropriate, an adjustment of this estimated rate of increase in consumption to apply to the succeeding three-year period. The first such review shall take place no later than October 1, 1966.

“(d) The Government of Mexico shall use its best endeavors to limit exports from Mexico to the United States of chilled or fresh beef and veal approximately to the percentage which chilled or fresh beef and veal currently constitute of total annual exports of beef and veal from Mexico to the United States.

“2. The Government of Mexico shall limit exports from Mexico to the United States upon the understanding that Mexico will not be adversely effected by such limitations in relation to the position of other substantial suppliers in the United States market and so long as Mexico’s access to the United States market for beef and veal is not limited by an increase in the duties on these products.

“3. The United States Government shall continue to permit access each year into the United States for beef and veal exported from Mexico up to the maximum quantity determined for that year in accordance with the provisions of paragraphs 1 (a) and 1 (b) of this Agreement.

“4. The Governments favor the negotiation of international arrangements leading to expanding access in meat importing countries.

“5. Should such wider international arrangements be reached, they could subsume this Agreement.

“6. The Governments agree to consult, at the request of either Government, on any questions arising on the implementation of this Agreement.

“7. Either Government may terminate this Agreement, effective at the end of a calendar year, by written notice given at least 180 days prior to the end of that calendar year.

“If these proposals are acceptable to your Government, this note and your note of acceptance shall form an Agreement between our Governments.”

I have the honor to confirm on behalf of the Government of the United States that the Agreement proposed in your note and set forth above is acceptable to the United States Government and will govern trade in beef and veal between Mexico and the United States.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

George W. BALL
Acting Secretary of State

His Excellency Antonio Carrillo Flores
Ambassador of Mexico

RELATED LETTER

The Mexican Ambassador to the Deputy Assistant Secretary, Bureau of Economic Affairs, Department of State

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

EMBAJADA DE MÉXICO

EMBASSY OF MEXICO

Washington, D.C.,
14 de mayo de 1964

Washington, D.C.,
May 14, 1964

Estimado Sr. Jacobson :

Dear Mr. Jacobson :

Durante la negociación del Convenio concertado hoy entre México y Estados Unidos con respecto al comercio de carnes de res y de ternera, expresó usted que esperaba que al distribuir las cantidades cuya exportación va a permitirse, o al tomar cualquiera otra medida en cumplimiento del Acuerdo, mi Gobierno no establecería discriminaciones contra empresas en México de la industria de la carne, que tuvieran participación de capital norteamericano en favor de compañías íntegramente propiedad de mexicanos.

During the negotiation of the Agreement concluded today between Mexico and the United States concerning trade in beef and veal, you stated your expectation that in allocating the quantities permitted to be exported, or in taking any other measure in implementation of the Agreement, my Government would not introduce any discrimination against meat-industry enterprises in Mexico with American capital participation in favor of companies wholly owned by Mexicans.

Deseo asegurarle en nombre de mi Gobierno que las empresas en la industria mexicana de carnes de res y de ternera en las que haya participación de capital norteamericano, no estarán sujetas a ninguna discriminación en el cumplimiento del Convenio.

I should like to assure you on behalf of my Government that enterprises with participating American capital in the Mexican beef and veal industries will not be subject to any discrimination in the implementation of the Agreement.

Atentamente,

Very sincerely,

Antonio CARRILLO FLORES
Embajador de Mexico

Antonio CARRILLO FLORES
Ambassador of Mexico

Sr. Jerome Jacobson
Secretario Auxiliar Adjunto
Oficina de Asuntos Económicos
Departamento de Estado
Washington, D.C.

Mr. Jerome Jacobson
Deputy Assistant Secretary
Bureau of Economic Affairs
Department of State
Washington, D.C.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.